

**KAMUS
ISTILAH
LINGUISTIK**

ugmpress.ugm.ac.id

ugmpress.ugm.ac.id

Syamsul Hadi

KAMUS ISTILAH LINGUISTIK

Indonesia ❖ Inggris ❖ Arab



Gadjah Mada University Press

**KAMUS ISTILAH LINGUISTIK:
Indonesia-Inggris-Arab**

Penulis:
Syamsul Hadi

Proofreader:
Maarif

Desain grafis:
Pram's

Tata letak isi:
Samsul

Penerbit:
Gadjah Mada University Press
Anggota IKAPI

Ukuran: 15,5 X 23 cm; xvi + 206 hlm
ISBN: 978-602-386-280-1
1902040-B6E

Redaksi:
Jl. Grafika No. 1, Bulaksumur
Yogyakarta, 55281
Telp./Fax.: (0274) 561037
ugmpress.ugm.ac.id | gmupress@ugm.ac.id

Cetakan pertama: Maret 2019
2804.045.03.19

Hak Penerbitan ©2019 Gadjah Mada University Press

Dilarang mengutip dan memperbanyak tanpa izin tertulis dari penerbit, sebagian atau seluruhnya dalam bentuk apa pun, baik cetak, photoprint, microfilm, dan sebagainya.

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur Alhamdulillah kami panjatkan ke hadirat Ilahi Rabbi Allah Subhanahu wa Ta'ala yang telah memudahkan penulis untuk menyelesaikan penyempurnaan penulisan Kamus Istilah Linguistik: Indonesia-Inggris-Arab ini serta memudahkan proses pencetakannya.

Dengan ini penulis menyampaikan terima kasih kepada beberapa pihak yang telah membantu penyelesaian penulisan dan pencetakannya kepada:

1. Keluarga besar Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada yang selalu menjadi pendorong penulis untuk selalu mengabdikan dan berkarya demi perkembangan keilmuan dalam bidang bahasa Arab.
2. Dekan Fakultas Ilmu Budaya beserta para Wakil Dekan yang selalu memberikan fasilitas pengembangan keilmuan di Fakultas Ilmu Budaya UGM.
3. Pimpinan Badan Penelitian dan Penerbitan (BPP) Universitas Gadjah Mada yang telah menyetujui usulan dari Dekan FIB UGM untuk pendanaan penerbitan kamus ini.
4. Semua pihak yang tidak kami sebutkan satu persatu namun insya Allah tidak akan mengurangi pahala yang akan diberikan oleh Allah Swt.

Semoga Allah memberikan pahala atas apa yang mereka berikan untuk terselesaikan dan tercetaknya kamus ini. Mudah-mudahan dapat dimanfaatkan oleh kalangan yang lebih luas dalam bidang penerjemahan Indonesia-Inggris-Arab, amin ya rabbal alamin.

Wassalamu `alaikum warahmatullahi wa barakatuh.

Yogyakarta, 1 November 2018

Penulis,

Syamsul Hadi

ugmpress.ugm.ac.id

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT, akhirnya penulisan kamus ini dapat disempurnakan setelah beberapa tahun tertunda. Sebagai pengampu mata kuliah Leksikologi dan Leksikografi Arab, penulis mempunyai kewajiban moral untuk mengaplikasikan ilmu yang diampu. Untuk itulah, Kamus Istilah Linguistik: Indonesia-Inggris-Arab ini diharapkan dapat memperkaya khazanah perkamusan di negeri ini, Indonesia.

Kamus ini disusun untuk menjadi salah satu rujukan di dalam keilmuan linguistik Arab modern. Sebagaimana diketahui bahwa sejak perempat terakhir Abad ke-20 sampai dekade kedua Abad ke-21 berkembanglah pembahasan dalam berbagai bidang linguistik Arab. Di satu sisi, para linguis Arab banyak memanfaatkan teori-teori linguistik modern dari Barat, sedangkan di sisi lain berkembang pula tulisan-tulisan para linguis Barat tentang bahasa Arab.

Untuk itu, sekarang didapatkan tulisan mengenai *mabadi` lisaniyyat al-'arabiyyah* (asas-asas linguistik Arab)) serta *ilmul-lughah al-'am* (linguistik umum) yang meliputi *ilmu all-lughah an-nazhary (theoretical linguistics)* dan *ilmual-lughah at-tatbiqy (applied linguistics)*. Selanjutnya, lahir lah linguistik Arab meliputi bidang fonologi Arab (*ilmu al-ashwat*), morfologi Arab (*ash-sharfu*), sintaksis Arab (*an-nahwu*), fungsional grammar (*an-nahwu al-wadhifiy*), semantik (*ilmu ad-dalalah*), leksikologi Arab (*shina`ah al-mu'jam*), dan sebagainya.

Kemudian, lahir pulalah berbagai karya dalam lingkup keilmuan linguistik Arab yang disusun oleh, antara lain, Achmad Muchtar Umar (Cairo University) dengan karya berjudul *Shina'ah al-Mu'jam al-Hadist (Modern Arabic Lexicography)* (2007) dan *Semantics ('Ilmu ad-Dilalah)* (2009)

serta Tammam Hassan dengan karyanya *Ijtihadat Lughawiyah* (Pemikiran-Pemikiran Baru dalam Bidang Linguistik Arab) (2009) dan *Al-Ushul: Dirasah Iptistimulujiah li al-Fikr all-Lughawiy `Inda al-'Arab* (Analisis Terhadap Pemikiran Kebahasaan di Kalangan Linguis Arab) (2009) .

Dalam bidang gramatika Arab, muncul—misalnya—W. Wright, W. Robertson Smith, serta M.D. De Gofje dengan tulisan berjudul *A Grammar of The Arabic Written Language* (1979); Clive Holes dengan karyanya *Modern Arabic: Structures, Finctions and Varieties* (1995); Elsaïd Badawi, M.G. Carter and Adrian Gully dengan buku berjudul *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar* (2007); Abdelhadi Soudi, Antal Van den Bosch, dan Gunter Neumann dengan karya berjudul *Arabic Computational Morphlogy* (2007); Ahmad Mutawakkil dengan karya *Ad-Dilalah Al-Ihâiyyah fi ash-Shighah al-Ifradiyyah* (2013)

Abdur-Rachman Hasan dengan karyanya *Ittijahat at-Dirasat al-Lisaniyyat al-Mu`ashirah fi Mashr* (2013); Zhafr Kazhim dengan bukunya *Al-Jumlah al-Arabiyyah di Dhaui ad-Dirasat al-Lisaniyyat* (2017); Muhammad Aly Zarkan dengan *al-Juhud al-Lughawiyah fi al-Mushthalat Ilmi al-Jadid* (1994); Achmad Muchtar Umar dengan *Ilmu ad-Dalalah* (2009), serta masih banyak lagi penulis serta karya-karya penting lainnya dalam linguistik Arab modern yang memuat istilah-istilah baru. Istilah-istilah tersebut banyak juga yang merupakan terjemahan dari bahasa Inggris. Karenanya, muncul pula berbagai kamus istilah Arab-Inggris maupun Inggris-Arab seperti tersebut selengkapnya dalam daftar pustaka kamus ini yang digunakan pula sebagai bahan acuan dan referensi penyusunan kamus ini.

Dalam penyempurnaan penulisan kamus ini, penulis menyampaikan banyak terima kasih kepada Dekan Fakultas Ilmu Budaya UGM beserta para wakil dekan beberapa periode yang lalu hingga sekarang yang senantiasa memberikan berbagai fasilitas untuk penelitian dan penulisan buku, termasuk penulisan kamus ini. Selanjutnya, tidak lupa pula penulis menyampaikan banyak terima kasih kepada ketua, sekretaris, serta semua dosen Program Studi Sastra Arab FIB UGM yang senantiasa memberi semangat dan mendorong penulis untuk terus berkarya dan melakukan penelitian sehingga dapat turut memperkaya khazanah keilmuan linguistik Arab melalui buku, kamus, serta

karya-karya lainnya. Kepada Allah kami panjatkan doa tulus kami, semoga ilmu mereka menjadi *ilmun yuntafau bih*. *Amin ya rabbal alamin*.

Yogyakarta, Desember 2018

Penulis,

Syamsul Hadi

ugmpress.ugm.ac.id

ugmpress.ugm.ac.id

DAFTAR ISI

UCAPAN TERIMA KASIH	v
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	xi
A	1
B	18
C	29
D	31
E	40
F	44
G	53
H	59
I	64
J	72
K	73
L	104
M	111
N	120
O	126
P	130
Q	155
R	156
S	161
T	180

U	193
V	197
W	203
X	204
Y	204
Z	205
DAFTAR PUSTAKA.....	207
TENTANG PENULIS.....	211

ugmpress.ugm.ac.id